

# Pogodba WEUSA - slovenski prevod<sup>1</sup>

## Plačilo programa<sup>2</sup>

1. Prijavnina 200 EUR se plača ob prijavi na program.
2. Glede na izbrano vrsto programa, se 15 dni po sprejetju na program plača:
  - a. 260 EUR za Independent opcijo
  - b. 240 EUR za Independent Returnee opcijo
  - c. 450 EUR za Placement opcijo
3. 30 dni po sprejetju na program se plača zavarovanje: 3-mesečno osnovno zavarovanje je vključeno v ceno programa. Za dodatne mesece se plača:
  - a. 85 EUR na mesec za osnovno zavarovanje
  - b. 95 EUR na mesec za premium zavarovanje
  - c. 40 EUR za tedensko podaljšanje
  - d. 10 EUR za nadgradnjo osnovnega v premium zavarovanje
4. Če se prijaviš po 16. aprilu 2010 (samo Independent), plačaš doplačilo zaradi pozne prijave v višini 75 EUR.

## Odpovedni pogoji

1. Prijavnina se vrača le v primeru, če te CCUSA lokalna ali CCUSA glavna pisarna ne sprejme na program.
2. Drugi obrok izgubiš, če odpoveš zatem, ko si že sprejet na program ali ne izrabiš svojega DS2019 obrazca v določenem časovnem okvirju. V primeru resne bolezni ali smrti starša, brata ali sestre (potrebno je lastnoročno napisano potrdilo zdravnika), se vrnejo vsa vplačila razen prijavnine. Vse odpovedi morajo oddane pisno v roku 10 dni. Šele za tem lahko nakažemo vračilo. Vračil zaradi prej obstoječih bolezni ali stanj ni.
3. Če odpoveš iz katerega koli razloga, moraš obrazec DS2019 vrniti v pisarno. Šele za tem lahko nakažemo vračilo.
4. Če se zgodi, da ambasada ZDA zavrne tvojo prijavo za vizo, vrnemo le drugi obrok. CCUSA svetuje, da se prijaviš za J-1 vizo v državi, kjer bivaš ali v državi, ki je izdala tvoj potni list. Ambasade ZDA zahtevajo dodatno dokumentacijo, če se prijaviš za vizo izven svoje domače države. CCUSA ni in ne more biti odgovorna za zavrnitve vize.
5. Vsa vplačila, razen 25% prijavnine se vrnejo, če Placement udeleženec do 15. junija 2010 ne dobi delodajalca. V tem primeru je CCUSA odgovorna za vračilo plačila programa, vendar ne za morebitne druge stroške, saj je posledice neudeležbe na programu nemogoče izračunati.
6. Ni vračila, če spremeniš opcijo programa iz Placement v Independent možnost.
7. V primeru odpovedi zaradi katerega koli razloga, CCUSA ni odgovorna za kakršne koli druge stroške, ki jih ima udeleženec (npr. taksa za izdajo vize, stroški prevoza ali kazni itd.).
8. Ko enkrat odpotuješ v ZDA in pričneš s programom, ni več povračil ne glede na razlog, zakaj ne moreš ali ne želiš več nadaljevati s programom.

## Sprejetje na program in študentski status

1. Moraš biti star vsaj 18 let in ne starejši od 29 let na datum 15. maja 2009. S prijavi moraš oddati potrdilo o statusu študenta za polni čas, kar vključuje datume pričetka in konca tvojih poletnih počitnic in predviden čas diplome. Moraš biti vpisan tudi v nadaljni študij, ki sledi po končanem programu. Kar ne velja za primer, če si študent/ka zadnjega letnika. Na program se ne morejo prijavit udeleženci z državljanstvom, potnim listom ZDA, ali tistim, ki že stalno ali začasno bivajo v ZDA (alien residency).
2. CCUSA predstavnik bo s tabo opravil intervju, da boš bolje razumel program in ocenil svoje veščine in izkušnje. CCUSA glavna pisarna v ZDA je tista, ki odloča o dokončni sprejetosti udeležencev na program.
3. V primeru da v svoji prijavi navedeš napačne ali zavajajoče informacije ali zamolčiš podatke oz. je tvoje obnašanje na intervjuju ali pred odhodom v ZDA neprimerno, ima CCUSA pravico, da prekliče tvojo prijavo brez povračila vplačil. Kasnejše spremembe informacij (kot so navedene v tvoji prijavi) moraš sporočiti CCUSA: še posebej pomembne informacije so tiste s področja zdravstvenega stanja, študentskega statusa ali datumov dosegljivosti. Če se tega ne spoštuje, lahko sledi preklic tvoje prijave na program brez povračila vplačil.

## Možnosti programa

CCUSA ponuja dve različni opciji programa

### I. Independent možnost

1. Možnost Independent je namenjena udeležencem, ki želijo delo poiskati sami. Zahteva za pridobitev vize in tudi pravilo programa je, da ne moreš delati kot mentor v ameriških kampih (camp counselor); biti zaposlen v gospodinjstvu (pomočnik/ca, varuška itd.); prodajati od vrat do vrat, ki zahteva vlaganje lastnih sredstev; službah, za katere po zakonih ZDA potrebuješ licenco (kot so poklici v zdravstvu, odvetnik); industriji zabave za odrasle ali biti zaposlen kot član posadke na ladji, letalu ali kot pilot.
2. Pravila CCUSA in vlade ZDA so, da ima 50% vseh udeležencev že ponudbo za delo pred odhodom v ZDA. CCUSA tako zelo priporoča, da že lociraš svojo službo v ZDA preden tja odpotuješ. Vsi udeleženci Independent možnosti imajo dostop do CCUSA Independent Job Hunt internetne strani. Če svojo službo najdeš preko te strani, moraš iti do delodajalca kot je navedeno na tvoji ponudbi za delo. V primeru, da tega ne storiš lahko sledi preklic tvoje vize. CCUSA močno odsvetuje nakup ponudb za delo od tretjih oseb in ne prevzema odgovornosti za ponudbe za delo, ki se izkažejo za prevaro.
3. **Independent s ponudbo za delo (delodajalcem) pred odhodom:** obrazec CCUSA s ponudbo za delo moraš izpolnjen in podpisan s strani tvojega delodajalca iz ZDA dostaviti pisarni CCUSA vsaj dva tedna pred načrtovanim odhodom v ZDA. Če se odločiš, da ne boš odšel k izbranemu delodajalcu, moraš obvestiti pisarno CCUSA in delodajalca še pred odhodom iz svoje države. V tem primeru boš CCUSA-ju moral dostaviti novo ponudbo za delo še pred odhodom.
4. **Independent brez ponudbe za delo (delodajalca) pred odhodom:** CCUSA-ju moraš poslati izpolnjen CCUSA obrazec s ponudbo za delo v 30 dneh od datuma prihoda v ZDA. Če ti ne uspe najti službe v tem času, moraš CCUSA temeljito obveščati o svojih načinih in poteku iskanja. Službo moraš najti in posredovati podatke o delodajalcu, skupaj s pravilno izpolnjenim CCUSA obrazcem ponudbe za delo, najkasneje v 45 dneh po prihodu v ZDA. Če ti pogoji niso izpolnjeni, se konča tvoja delovna viza in prične 30 dnevni grace period. CCUSA te bo o teh pogojih obveščal tudi preko emaila; v primeru da ne dostopaš do svoje elektronske pošte v tem času, te to ne razrešuje odgovornosti in posledic.

### II. Placement možnost (na voljo samo tistim, ki lahko delajo vsaj 10 tednov do 4 mesecev)

1. Placement možnost je na voljo udeležencem, katerih popolna prijava je v glavni pisarni CCUSA v ZDA do 16. aprila 2010. Pri iskanju službe se bo najbolj upoštevalo tvoje znanje angleškega jezika, veščine in izkušnje.

<sup>1</sup> Gre za prevod originalne pogodbe (Program Agreement) in je le pripomoček za razumevanje. Podpiše se originalno pogodbo, ki ima edina pravno močno veljavo.

<sup>2</sup> Roki in pogoji plačil so v Sloveniji razporejeni drugače in so navedeni na Check Listi.

2. Moraš biti pripravljen, da skleneš dogovor z enim delodajalcem za čas in pogoje navedene na ponudbi za delo. **Če podpišeš Contract Job Offer, je tvoja viza lahko prekinjena, če ne ostaneš pri delodajalcu za datume, ki so navedeni v tvoji ponudbi za delo.**
3. Ponudbo za delo lahko dobiš kadarkoli po sprejetju na program do 15. junija 2010. Ker so delodajalci tisti, ki se odločajo, ponudba za delo ni zagotovljena. Prej, ko se prijaviš, več je možnosti, da dobiš ponudbo za delo.
4. CCUSA te bo obvestil o tvoji ponudbi za delo, vključujoče z datumom, kdaj se moraš zglasiti na delo. Ponudbo za delo moraš podpisano vrniti v roku 14 dni od prejema (po 1. maju 2010 jo je potrebno vrniti podpisano v roku enega tedna). V nasprotnem primeru ponudba za delo ne velja več in se tvoj status spremeni v Independent brez vračila plačil.
5. CCUSA ne more zagotoviti, da delodajalec ponudbe za delo pred odhodom ne umakne. Če delodajalec umakne ponudbo, se bo CCUSA potrudil, da ti najde novo. Če zavrneš novo ponudbo, vplačanega zneska ne dobiš nazaj. Ne moremo zagotoviti, da bosta vrsta dela in lokacija enaki kot v prvotni ponudbi, zato bodo dodatni stroški prevoza do novega delodajalca tvoja odgovornost. Če ti ne bomo uspeli najti novega delodajalca, ti vrnemo vplačan znesek in obdržimo le 25% prijavnine, ki gre v administrativne namene.
6. CCUSA ne more zagotoviti, da se pogoji tvoje pogodbe ne bodo spremenili. Število ur in delovno mesto se lahko zaradi gospodarskih razmer ob prihodu spremenijo.

#### Zavarovanje in vizumi

1. **CCUSA polica potovalnega zavarovanja je obvezna za čas datumov na tvojem DS2019 obrazcu.** V ceno programa je vključeno trimesečno osnovno zavarovanje. Če datumi na tvojem DS2019 obrazcu presegajo 3 mesece, moraš plačati dodatno zavarovanje. Za kritje potovanja pred in po datumih na DS2019 obrazcu, moraš zavarovanje podaljšati. Vlada ZDA zahteva, da si zavarovan od vstopa v državo do končnega datuma na DS2019 obrazcu. Če se odločiš, da boš ostal v ZDA v času 30-dnevnega "grace period", se moraš tudi v tem času zavarovati. Točna vsota tvojega plačila zavarovanja bo določena takrat, ko bodo potrjeni datumi na tvojem DS2019 obrazcu.
2. Zavarovalna polica vključuje: nesrečo, bolezen in evakuacijo v primeru bolezni (medical evacuation coverage). V primeru nesreče ali bolezni je tvoja odgovornost, da vložiš odškodninski obrazec (claim form) z vso originalno dokumentacijo in slediš postopku zavarovalne agencije. CCUSA ni zavarovalna družba. Vsi odškodninski obrazci, procesiranje in komunikacija poteka med tabo in zavarovalnico. Za natančne informacije kritja si poglej brošuro zavarovalnice.
3. Tvoj obrazec DS2019 za pridobitev vize je izdan, ko plačaš obroke. Če so potrebne spremembe tvojih osebnih podatkov ali datumov programa potem, ko je DS2019 že izdan, je potrebno doplačati **50 EUR** za ponovno izdajo obrazca. Ko bo zagnan sistem SEVIS II, boš moral odpreti in potrditi svoje osebne podatke v IIN računu. Vse spremembe osebnih podatkov po izdaji DS2019 obrazca se morajo izvršiti skozi tvoj IIN račun, saj CCUSA nima dostopa do teh podatkov. Če bo po izdaji DS2019 obrazca potrebna sprememba, se zaračuna 50 EUR.
4. Tvoji datumi za delovno vizo bodo določeni kot kombinacija datumov tvojih šolskih počitnic in tvoje dosegljivosti. Obrazca ne moremo izdati za datume, ki presegajo tvoje univerzitetne počitnice.
5. J-1 viza dovoljuje, da vstopiš v ZDA in legalno delaš med navedenimi datumi. **V ZDA moraš vstopiti v 30 dneh od datuma začetka na tvojem obrazcu.** V nasprotnem primeru sledi preključ vize, saj ima DS2019 obrazec rok preteka. Če veš, da ne boš mogel/la odpotovati v ZDA v 20 dneh po začetku veljavnosti DS2019, je tvoja odgovornost, da prosiš za spremembo datumov programa. Poletna delovna potovalna viza je veljavna za največ 4 mesece (ali za dolžino tvojih univerzitetnih počitnic, katero koli je krajše) in se je ne da podaljšati pod katerimi koli okoliščinami. Za spremembo datumov na tvojem DS2019 je potrebno doplačilo 50 EUR.
6. Konzulat ZDA za procesiranje in izdajo J-1 vize zaračunava takso. Pred intervjujem na veleposlaništvu pa je potrebno plačati tudi takso v višini US \$35 za SEVIS sistem. Tvoja lokalna pisarna CCUSA ima točne informacije o taksah in plačilih le teh.

#### Orientacijski sestanek in potovanje

1. CCUSA organizira obvezni orientacijski sestanek v tvoji državi, kjer poda podrobne informacije o J-1 vizi, pravilih programa in življenju v ZDA. Vlada ZDA narekuje udeležbo na sestanku kot nujen pogoj za program. Neudeležba na sestanku je lahko razlog za odpoved iz programa brez povračila vplačil.
2. CCUSA Slovenia/STA Ljubljana opravi rezervacijo tvojega povratnega leta takoj, ko si sprejet na program. Za let v ZDA moraš plačati sam in pri STA Ljubljana.
3. Odgovornost posameznika so vsi stroški potovanja znotraj ZDA, kar vključuje prevoz do/od delodajalca.

#### Social Security, zaposlitev, plače, davki in bivanje

1. Za to, da lahko delaš v ZDA, se moraš prijaviti za in pridobiti Social Security kartico. Za kartico lahko zprosiš šele, ko si enkrat že v ZDA. Za svojo Social Security kartico se moraš prijaviti na Social Security uradu po navodilih, ki ti jih dajo na orientacijskem sestanku v tvoji državi. Urad Social Security urada priporoča, da vložiš prijavo za kartico šele, ko mine 10 dni od tvojega vstopa v ZDA. Urad Social Security je agencija vlade ZDA in tako ni v pristojnosti CCUSA. CCUSA ni odgovorna za dolžino časa, ki je lahko potreben za pridobitev tvoje številke ali kartice in ne more biti odgovorna za kakršne koli stroške, ki bi lahko nastali pri zamudi pridobivanja kartice ali številke. Urad Social Security nima avtorizacije, da bi izdal kartico udeležencem, katerih viza še ni bila potrjena v Department of Homeland Security's SAVE bazi. Da bi se izognili težavam pri procesiranju Social Security kartice, svetujemo, da potrdiš vizo takoj, ko prideš v ZDA in ne kasneje kot en teden po prihodu. Zaradi zakonov ZDA o varnosti osebnih podatkov, CCUSA ne more v tvojem imenu zaposliti za kartico ali spraševati o tvojem statusu pri procesiranju kartice.
2. Veliko delodajalcev ne bo zaposlilo ali plačalo delavcev, ki nimajo Social Security številke. Če delodajalec ne zaposluje ali plačuje brez kartice, moraš imeti dovolj finančnih sredstev za ta čas.
3. CCUSA NE priporoča, da napišeš CCUSA naslov na prošnjo za Social Security kartico. Če to storiš, ti zaračunamo US\$25, da ti kartico pošljemo preko kurirske službe. CCUSA mora pridobiti avtorizacijo za tvojo kreditno kartico, preden ti lahko pošljemo kartico.
4. Zahteva tvoje vize je, da si zaposlen, ko si na programu v ZDA. Če ne dobiš ali nimaš službe v času datumov na tvoji vizi, lahko sledi končanje vize. Udeleženci Independent možnosti lahko zaključijo svoj program še pred zaključkom datuma na vizi, ne da bi s tem ogrozili svoj status pri vladi ZDA. Vendar pa morajo udeleženci v tem primeru CCUSA-ju sporočiti datum končanja dela. Placement in Contract Placement udeleženci MORAJO izpolniti pogoje svoje ponudbe za delo in se za informacije obračajo k dokumentu Job Offer/ponudba za delo.
5. Tvoje plačilo v ZDA bo navadno vsaj minimalna plača, ki jo določi Urad za delo ZDA. Pogoji dela in plače bodo določeni s strani delodajalca ob času zaposlitve in se lahko razlikujejo od tistih na CCUSA Participant Job Information obrazcu. Delodajalci ne morejo zagotoviti določenega števila delovnih ur na teden. Moraš si zagotoviti, da imaš dovolj finančnih sredstev, ki bodo krila tvoje stroške v ZDA preden dobiš plačo. Priporočamo nekje med \$900 in \$1500. (To ne vključuje denarja, ki ga potrebuješ za potovanje do svojega delodajalca v ZDA.)
6. Moraš se strinjati s pravili, ki jih postavi tvoj delodajalec v ZDA, kar vključuje tudi pravila glede zadev, kot je osebna higiena in testiranje za droge.
7. Vlada ZDA zahteva, da vsaka oseba, ki služi plačo v ZDA, vloži dohodnino za vsako leto, ki je delala v ZDA. Moral boš vložiti napoved za davke za 2010 kot CCUSA Work Travel udeleženec. Da temu pogoju zadostiš, bo potrebno izpolniti nekatere dokumente, da bo lahko CCUSA Tax Service vložil napoved namesto tebe. Ta proces ti bo obrazložen na orientacijskem sestanku.
8. CCUSA ne zagotavlja bivanja pri delodajalcu. Če delodajalec ponuja bivanje, je navadno po principu, da ga dobi tisti, ki ga prej zaprosi ali prej pride. Če si stanovanje urejaš sam ali pri delodajalcu, bo potrebno podpisati pogodbo in plačati depozit, ki je navadno vsota najemnine prvega in zadnjega meseca. CCUSA ni odgovorna za težave, ki lahko nastanejo pri iskanju bivanja.

#### Pravila programa, potrjevanje vize in prekinitve programa

1. Kot od CCUSA udeleženca se od tebe zahteva, da slediš pravilom programa CCUSA Work Experience, ki so zapisana v CCUSA International Staff Handbook.
2. Od tebe se pričakuje, da boš pogosto preverjal stran za člane, Footprints, posredoval potrebne informacije ter bil na tekočem z novimi informacijami, opozorili in obvestili o programu. Da je omogočena gladka komunikacija med tabo in CCUSA, moraš sporočiti elektronski naslov, ki deluje in ga preverjaš vsaj enkrat tedensko – od časa, ko se prijaviš na program in skozi ves čas programa v ZDA. CCUSA ne more biti odgovorna za težave,

ki lahko nastanejo, če ne preverjaš svojega računa footprints ali svoje elektronske pošte dovolj pogosto oz. nas ne obvestiš o spremembi svojega e-mail naslova.

3. Zahteve vlade ZDA so, da udeleženci na programu J-1 svojega sponzorja obveščajo o svojem nahajanju in aktivnostih glede programa v ZDA. Ko prispeš na lokacijo, kjer boš delal, se moraš logirati na račun (<http://footprints.ccusa.com>) in vpisati natančne podatke o svoji zaposlitvi in fizičen naslov bivanja v ZDA. V primeru, da tega ne storiš vsaj v 21h dneh od datuma začetka na tvojem DS2019 obrazcu (in ne od datuma vstopa v ZDA) ali v roku 10h dni od spremembe službe ali naslova bivanja, to pomeni avtomatičen preklic tvoje J-1 vize v SEVIS sistemu. Preklic statusa v SEVIS sistemu pomeni, da ne moreš več ostati v ZDA ali se vrniti v ZDA v prihodnosti.
4. Vsi independent udeleženci morajo vedno polno obveščati CCUSA o svojem delodajalcu in poslati CCUSA Independent Job Offer obrazec. To vključuje kakršnekoli spremembe v zvezi z delodajalcem ali naslovom tvojega bivanja v času programa. V nasprotnem primeru se ti lahko konča viza in imaš lahko velike težave pri ponovnem pridobivanju vize za program.
5. Vsi placement udeleženci se morajo odpraviti k svojim delodajalcem do datuma označenega na pogodbi. Udeleženci, ki tega ne morejo storiti, MORAJO obvestiti svojega delodajalca in lokalno CCUSA pisarno za pridobitev dovoljenja za spremembo začetnega datuma. Če tega ne storiš, se job offer preklicuje. Prestavili te bomo na independent opcijo brez vrnitve razlike. Če bi se raje odjavil od programa, denarja ne dobiš nazaj.
6. Tvoja udeležba na CCUSA programu se lahko konča tudi iz naslednjih razlogov: obsodba za zločin, nelegalna zaposlitev, nespoštovanje pravil programa, neobveščanje o spremembi naslova ali zaposlitve v 10 dneh od spremembe, biti nezavarovan v času programa, kršitve pravil Exchange Visitor Program ali kršitev pravil programa CCUSA, kar pomeni neudeležbo na orientacijskem sestanku ali odpoved pri delodajalcu v ZDA, brez da bi sledil pravilom CCUSA (spodaj). Udeleženci, ki bodo izključeni iz programa, bodo imeli preklicano vizo in bodo morali takoj zapustiti ZDA.

#### **Menjava službe**

1. Možnost Contract Placement: udeleženci se morate zglasiti pri dogovorjenem delodajalcu. V primeru, da tega ne storite, se vam konča viza, ne glede na razlog. Contract Placement udeleženci morajo delati do datumov na njihovih Job Offer ponudbah ali pa ogrozijo, da jih izključimo iz programa. Za podrobnosti pogled svojo ponudbo za delo. Če pri delodajalcu naletiš na situacijo, ki ti otežuje nadaljevanje dela, MORAJŠ takoj obvestiti glavno pisarno CCUSA Work Experience v ZDA. CCUSA bo dokumentiral vse incidente in delodajalčevo obravnavanje udeleženca ter uporabil US Federal in State Fair Labor zakone kot smernice pri odločanju, ali te bodo razrešili obveze dela pri tem delodajalcu. Udeleženci, ki ne sledijo VSEM tem korakom, bodo imeli preklicano vizo.
2. Non-contract Placement udeleženci: Morate se zglasiti pri dogovorjenem delodajalcu. V primeru, da tega ne storite, se vam konča viza. Tudi od vas se pričakuje, da delate do dogovorjenih datumov na svoji ponudbi. Če tega ne storite, morate svoje razloge objasniti CCUSA-ju. Če CCUSA soglaša, boste obvezani delati še vsaj 2 tedna, preden lahko date odpoved z dvotedenskim rokom svojemu delodajalcu. (Kar pomeni delati minimalno 4 delovne tedne pri dogovorjenem delodajalcu.)
3. Če si udeleženec Independent možnosti, ki najde in sprejme službo preko CCUSA Online Job Hunt strani, moraš iti k izbranemu delodajalcu (razen, če odpoveš ponudbo dela pri delodajalcu in seznaniš s tem CCUSA pred odhodom iz tvoje domače države) in delati vsaj 2 tedna, preden daš odpoved z 2 tedenskim odpovednim rokom. V primeru, da ne storiš tako, si izključen iz programa. Če najdeš službo kje drugje, moraš še vedno iti k delodajalcu kot piše na ponudbi za delo, razen če službo odpoveš že pred prihodom v ZDA. Če se odločiš menjati službo, moraš dati delodajalcu 2 tedenski odpovedni rok in obvestiti CCUSA o svojih načrtih. Prav tako moraš CCUSA obvestiti o kakršnih koli spremembah o lastnem naslovu v ZDA ali o načrtih, po katerih se bi v domačo državo predhodno. Za vsakega delodajalca, pri katerem delaš, moraš CCUSAju poslati izpolnjen Independent Job Offer.

Moj podpis spodaj potrjuje, da sem prebral, razumel in se strinjam s pravili in pogoji 2009 CCUSA Work Experience Program Agreement. Dopusčam in razumem, da je lahko moje ime, naslov ali elektronski naslov posredovan priporočeni potovalni agenciji in drugim udeležencem, ki bodo delali pri istem delodajalcu ali leteli z istim letom kot jaz. Dovoljujem, da CCUSA lahko uporabi fotografije s sestankov in pri delodajalcu za marketinške namene.